

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

декан факультета



2025 г.

Практический курс перевода второго иностранного языка (персидский)

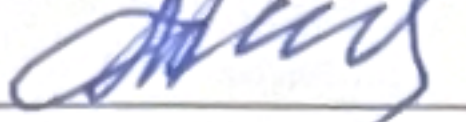
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	450501_21_45 пип_кит.rlx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	12 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	432	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамен 7,10
аудиторные занятия	158	зачет 8,9
самостоятельная работа	210,8	
	62,4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		8 (4.2)		9 (5.1)		10 (5.2)		Итого	
	18		14 4/6		18		10			
Неделя										
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	62	62	48	48	24	24	24	24	158	158
Контактная работа в период теоретического обучения			0,1	0,1	0,1	0,1			0,2	0,2
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3					0,3	0,3	0,6	0,6
В том числе инт.	20	20	20	20					40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	4	4	4	4	16	16
Итого ауд.	62	62	48	48	24	24	24	24	158	158
Контактная работа	62,3	62,3	48,1	48,1	24,1	24,1	24,3	24,3	158,8	158,8
Сам. работа	82	82	59,9	59,9	47,9	47,9	21	21	210,8	210,8
Часы на контроль	35,7	35,7					26,7	26,7	62,4	62,4
Итого	180	180	108	108	72	72	72	72	432	432

Программу составил(и):

Ст. преподаватель, Мамедова М.Ш. 

Рецензент(ы):

к.ф.н., доцент, Мухарова М.Л. 

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01
Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение


Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

утвержденного учёным советом вуза от 30.06.2025 г. протокол № 13 _____

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 30.05.2025 г. № 5__

Срок действия программы: 2025-2030 уч.г.

Зав. кафедрой Джумабаева О.К. 

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____ 2026 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2026 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____ 2027 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2027 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____ 2028 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2028-2029 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2028 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
_____ 2029 г.

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2029-2030 учебном году на заседании кафедры

Протокол от _____ 2029 г. № ____
Зав. кафедрой Джумабаева О.К.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Основной целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является изложение в систематизированной форме основ практического курса перевода, способствование формированию у студентов навыков устного и письменного перевода. Изучение практического курса перевода второго иностранного языка способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.
1.2	Для достижения цели ставятся следующие задачи:
1.3	- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
1.4	- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);
1.5	- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;
1.6	- научить студентов осознанно оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;
1.7	- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:		Б1.В
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Практическая фонетика второго иностранного языка	
2.1.2	Введение в языкознание	
2.1.3	Теория межкультурной коммуникации	
2.1.4	Стилистика	
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Научно-исследовательская работа	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта

Знать:

Уровень 1	основные виды перевода и базовые принципы передачи содержания на втором иностранном языке.
Уровень 2	приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом жанровых и стилистических особенностей текста.
Уровень 3	профессиональные стратегии выбора переводческих решений в зависимости от условий коммуникации, целей и прагматики текста.

Уметь:

Уровень 1	выполнять простые переводческие задачи с соблюдением общего смысла исходного текста.
Уровень 2	применять переводческие приемы и технологии для достижения точности и связности перевода в разных жанрах.
Уровень 3	адаптировать переводческие стратегии под условия и цели коммуникации, достигая максимального коммуникативного эффекта.

Владеть:

Уровень 1	начальными навыками выполнения письменного и устного перевода типовых текстов.
Уровень 2	устойчивыми навыками перевода текстов средней сложности с учетом стиля, жанра и структуры.
Уровень 3	профессиональными навыками точного, стилистически выверенного и прагматически адекватного перевода в реальных условиях коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;

3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного
3.1.3	расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением
3.2.2	грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.3	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической
3.2.4	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к
3.3.2	особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода,
3.3.3	включая поиск информации в справочниках;
3.3.4	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от
3.3.5	особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Введение. Определение перевода							
1.1	Соответствия и различия между двумя языками /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
1.2	Предпереводческий анализ /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
1.3	Порядок слов в русском и других иностр. языках /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.4	Общая стратегия перевода /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
	Раздел 2. Понятие эквивалента при переводе							
2.1	Формальный эквивалент /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2	2	Мультимедийные презентации
2.2	Смысловой эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Коллоквиум
2.3	Ситуационный эквивалент /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
2.4	Перевод эквивалентов /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 3. Дословный и недословный перевод							
3.1	Соотношение формы и содержания при переводе /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
3.2	Особенности перевода буквализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Коллоквиум
3.3	Перевод лексических единиц /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
3.4	Лексические трансформации при переводе /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
	Раздел 4. Лексические единицы перевода							
4.1	Неологизмы /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.2	Неологизмы /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум

4.3	Перевод интернационализмов /Пр/	7	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
4.4	Крылатые выражения, цитаты /Пр/	7	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Мультимедийные презентации
4.5	Перевод цитат известных людей /Ср/	7	10	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
	Раздел 5. Лексические трудности перевода							
5.1	Перевод слов в прямом и переносном значении /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийные презентации
5.2	Перевод синонимов и омонимов /Пр/	7	6	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Коллоквиум
5.3	Трудности перевода многозначных слов /Ср/	7	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
5.4	/КрЭж/	7	0,3	ПК-1				
5.5	Экзамен /Экзамен/	7	35,7	ПК-1				
	Раздел 6. Самостоятельное и служебное значение слов							
6.1	Предлог и артикль с географическими значениями /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	4	2	Мультимедийные презентации
6.2	Варьирование обозначений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	4		Коллоквиум
6.3	Выполнение теста /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 7. Расхождение в области морфологии							
7.1	Расхождение в частях речи /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	8	2	Мультимедийная презентация с обсуждением
7.2	Расхождение в морфологических категориях слова /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
7.3	Перевод текстов с русского на иностранный язык /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 8. Расхождение в областях синтаксиса							
8.1	Расхождение в порядке слов /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		Деловые и ролевые игры
8.2	Изменение субъективно-объективных отношений /Пр/	8	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1	2		
8.3	Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания /Ср/	8	15	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.4	Перевод текста с иностранного языка на русский /Ср/	8	14,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.5	Зачет /Зачёт/	8		ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
8.6	/КрТО/	8	0,1	ПК-1				
	Раздел 9. Стилистические жанры							
9.1	Документально-деловые материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	Мультимедийная презентация с обсуждением
9.2	Информационные материалы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
9.3	Перевод декларации прав человека /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			

9.4	Перевод коммюнике /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
9.5	Перевод обзорной статьи /Ср/	9	16	ПК-1	Л1.1			
	Раздел 10. Лексические особенности							
10.1	Повторы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.2	Параллелизмы /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.3	Перевод цитат известных людей /Ср/	9	15,9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.4	Перевод реминисценций /Пр/	9	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
10.5	/КрТО/	9	0,1	ПК-1				
10.6	Зачёт /Зачёт/	9		ПК-1				
	Раздел 11. Образные выражения							
11.1	Перевод метафоры /Пр/	10	8	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
11.2	Антонимический перевод /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
11.3	Перевод газетной статьи /Ср/	10	12	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Мультимедийная презентация с обсуждением
11.4	Синонимическая замена /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 12. Грамматические особенности							
12.1	Условное наклонение /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1		2	
12.2	Относительные прилагательные /Пр/	10	4	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
12.3	Опускание и добавление при переводе /Ср/	10	9	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			
12.4	/КрЭж/	10	0,3	ПК-1				
12.5	Экзамен /Экзамен/	10	26,7	ПК-1	Л1.1Л2.1 Э1			Деловые и ролевые игры

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Задания для проверки уровня обученности ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ.

№ 1 با استفاده از متن درس عبارات زیر را تکمیل نمایید 1

- .. نگرش .. - سیاست .. - عدم .. - جناح .. - مواضع .. - صدور .. - نظام .. - کارگزاران
 - .. اتفاق .. - پذیرش .. - رفتارهای .. - خاتمه .. - قطع .. - تمامیت .. - کسب .. - عدم .. - دربرگیرنده
 .. الگوهای .. - حفظ .. - دستیابی .. - تشریح .. - احترام .. - بازسازی .. - فرایند .. - عامل .. - استمرار
 - .. انتقال .. - اصل .. - رفع .. - برطرف .. - کاهش .. - ارتباط -

واژه های سیاسی زیر را ترجمه کنید:

: به عنوان عنصر اصلی : جناح میانه رو : اصل "نه شرقی نه غربی" : تمامیت ارضی : احترام متقابل : عدم مداخله در امور داخلی
 : عدم وابستگی به خارج : تنش زدایی : گفتن اقتصاد محور : جذب سرمایه و فناوری : خصوصی سازی : اقتصاد غیر متمرکز : اعتمادسازی
 گفتگوی تمدن ها

: عبارات زیر را ترجمه نمایید :

Подход к мировой системе; приоритетная роль ислама; экспорт революции ; привело к падению власти умеренных ;
 принятие резолюции; поддержка обездоленных; во внешней политике Ирана усилился курс на ; с разрывом
 дипломатических отношений ; сохраняя свои ценности и устремления; важнейшие задачи сосредоточились на

следующем; соответствие обязательств и возможностей ; с упором на экономику ; основной политический курс ; получили приоритетное значение; процесс перехода от централизованной экономики к децентрализованной экономике и приватизации; процесс создания доверия; главный сдерживающий фактор; ликвидация политической и военной угрозы.

متن زیر را به روسی ترجمه نمایید :

بطور کلی اولویت های درجه اول روابط خارجی ایران در سه حلقه بهم پیوسته جغرافیایی قابل تصور میباشد. حلقه اول مربوط به همسایگان است. حلقه دوم از یک طرف هند چین و ژاپن و از طرف دیگر اروپا را در بر میگیرد. حلقه سوم در برگیرنده ایالات متحده آمریکا است همسایگان ایران در درجه اول اهمیت قرار دارند چراکه در حوزه امنیتی بلافصل ایران قرار میگیرند. ایران با بسیاری از همسایگان علاوه بر همکاری در زمینه های گوناگون وارد مرحله مشارکت شده است و با برخی از دیگر همچنان بر اساس سیاست تنش زدایی در حال اعتمادسازی است. متن زیر را ترجمه نمایید :

После 1997 года наметились серьезные изменения в области внешней политики Ирана. Страна следует своим исламским или третьим путем развития по формуле «ни восток, ни запад» а ислам. Однако новые лидеры готовы следовать курсу, направленному на использование инноваций в науке, производстве и экономике в целом, что может способствовать как прогрессу самой ИРИ, так и процветанию всего исламского мира. В соответствии с этим курсом предполагается, что Иран строит свою политику, особенно внешнюю, на основе как главных принципов ислама, так и некоторых экономических и других принципов западного мира.

جمله های زیر را با استفاده از فعل مجهول یا بر عکس باز سازی نمایید № 2 :

مسائلی مانند جهانی شدن سیر تحولت جهانی را پیچیده تر کرده است.

در حوزه روابط بین الملل نیاز به تعاریف جدیدی احساس میشود.

جهانی شدن اقتصاد، فرهنگ، انقلاب اطلاعات و انفرماتیک روندهای موجود در سطح جهان را گسترش و تعمیق داده است.

ساکنان این سیاره کوچک به مراتب بیش از آنچه که در گذشته تصور میشد به یکدیگر و به زیست بومی که در این سیاره موجود است متکی هستند .

عبارات زیر را ترجمه نمایید :

Распад двухполюсной системы; революционный прогресс ; информационные технологии; глобализация ; идея диалога цивилизаций; предотвратить войну; отрицание доминирования и подчинения ; оформление международных положений ; единство и координация неприсоединившихся стран; разрядка напряженности; существующие международные реалии ; установление демократической системы внутри общества.

با استفاده از متن درس عبارات زیر را تکمیل نمایید :

- .. دستیابی به .. - رهیافت .. - ابزارهای .. - مسابقه .. - عامل
 - .. هدف .. - در مواقع .. - رویکرد .. - خلع سلاح .. - سازوکار
 - .. عنصر .. - تقویت .. - پدیده ای .. - ابرقدرت .. - کلهک های
 .. محدود سازی .. - سلاح های گشتار

متن زیر را ترجمه نمایید :

В своих исследованиях мы постоянно сталкиваемся с явлениями, которые, так или иначе, оказывают влияние на политическую жизнь. Внешние ресурсы- это структура мирового порядка его особенности и составляющие , потенциал политических институтов во взаимодействии с другими странами . Распад двухполюсной системы и глобализация, революционные преобразования в области информационных технологий вынуждают политиков разрабатывать новые стратегические и управленческие программы . Идея диалога цивилизаций могла бы дать логичный и научно обоснованный ответ на многие вопросы и помочь разрешить многие проблемы внутри общества .

متن زیر را ترجمه نمایید :

در حال حاضر از طریق فرایند جهانی شدن تا حدی میتوان تحول در رفتار سیاست خارجی دولت ها را در سطح منطقه ای و بین المللی بهتر بر رسی نمود . فرایندی که نه تنها قلمروهای سیاسی، فرهنگی، اقتصادی و امنیتی بلکه زیست محیطی را در سطوح مختلف در بر گرفته و همه کشورهای کوچک و بزرگ از پیامدهای آن متأثر هستند. این فرایند نه تنها زمینه ساز همانند شدن جهانی بلکه باعث چالش های اساسی در فرهنگ، اقتصاد، سیاست و امنیت ملی کشورها گردیده و فرصت های نوینی را نیز بر این باز شناسی ارزش ها، مرزها و امنیت ملی فراهم نموده است .

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста.
5. Проанализируйте языковые особенности текста.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
8. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с изучаемого языка на русский.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в изучаемом языке?
10. Назовите особенности перевода частей речи с иностранного языка на русский.
11. Какие трудности возникают при переводе модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
12. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с изучаемого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?

13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Проблемно-аналитические задания

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узусные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода).
2. Проблема эквивалентности перевода
3. Функционально-стилистическая дифференциация текстов.
4. Предпереводческий анализ текста.
5. Перевод лексических единиц.
6. Передача имен собственных.
7. Перевод интернационализмов.
8. Передача реалий.
9. Перевод лексических единиц.
10. Перевод сложных существительных.
11. Перевод сложных прилагательных.
12. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.
13. Морфологические особенности изучаемого языка.
14. Синтаксические особенности изучаемого языка.
15. Трансформации, используемые при переводе.
16. Словари и работа со словарями.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Контрольный письменный перевод
Контрольный последовательный перевод под запись
Реферат
Контрольные задания

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Введение в переводоведение: учебное пособие	М.: Академия 2014
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Клименко А.В.	Ремесло перевода. Практический курс: учебное пособие	М.: АСТ 2007
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	проблемы перевода		www.belpaese2000.narod.ru/Trad/tra_bibl.htm
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1	Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы.		
6.3.1.2	Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся		
6.3.1.3	электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.		
6.3.1.4	Информационные образовательные технологии – самостоятельное использование студентом компьютерной		
6.3.1.5	техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения			
6.3.2.1	Электронный ресурс библиотеки КРСУ. http://lib.krsu.edu.kg/index.php?name=links		
6.3.2.2	Информационно-справочная система Multitran. https://www.multitran.ru/c/M.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0		
6.3.2.3	Информационно-справочная система АBBYY Lingvo. https://www.lingvolive.com/ru-ru		
6.3.2.4	Научная библиотека БГПУ http://www.bgpu.ru/lib/struct.html		
6.3.2.5	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net		
6.3.2.6	Федеральный портал «Союз переводчиков России» http://utr.spb.ru		
6.3.2.7	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/		
6.3.2.8	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/		
6.3.2.9	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/		
6.3.2.10	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/		
6.3.2.11	Cambridge Unirversity Press http://www.cambridge.org/		
6.3.2.12	Научная электронная библиотека https://elibrary.ru/		
6.3.2.13	Directory of open access journals https://doaj.org/		
6.3.2.14	Кирибнет (Ассоциация электронных библиотек) http://kyrilibnet.kg/ru/		
6.3.2.15	Duke University Press Journals http://www.dukejournals.org/		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Аудитории для проведения практических занятий с проектором и интерактивным экраном;
7.2	Компьютерный класс для проведения практических занятий, ознакомления с интерактивными источниками, выполнения самостоятельной работы и просмотра фото-, аудио-, мультимедиа, видео-материалов;
7.3	Лингафонный кабинет с наушниками, компьютерами;
7.4	Учебно-наглядные пособия.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для успешного освоения дисциплины рекомендовано изучить:

- технологическую карту

- типовые модульные работы и критерии их оценивания. (обязательно, могут проводиться в разных формах на усмотрение)

преподавателя)

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются модульные контрольные работы. Выполняя модульные контрольные работы, студент должен помнить, что каждая модульная работа представляет собой набор заданий, направленных на проверку приобретенных в течение данного модуля компетенций. За правильно выполненную модульную работу студент может получить 20 баллов.

Для успешного выполнения модульных контрольных работ по иностранному языку бакалавру рекомендуется:

- Внимательно и в полном объеме изучить грамматический и лексический материал основных учебников и пособий по иностранному языку, а также грамматический и лексический материал из рекомендованных преподавателем дополнительных учебных пособий по иностранному языку;
- обязательно выполнять грамматические и лексические задания на практических занятиях (семинарах) по иностранному языку;
- обязательно выполнять все домашние письменные и устные задания;
- сформировать четкое представление об основных изучаемых в курсе теоретических положениях иностранного языка и правильно использовать полученные знания при выполнении практических заданий в ходе модульных работ.

Экзамен – это форма итоговой отчётности, цель которой заключается в конечной проверке и оценке полученных студентами знаний по изучаемой дисциплине.

Критерии формирования оценок на экзамене

Допуск к экзамену по дисциплине осуществляется при количестве баллов, равном 40. После сдачи письменного экзамена студент должен набрать не менее 60 баллов:

- 60-70 баллов – оценка «удовлетворительно»;
- 71-85 баллов – оценка «хорошо»;
- 85-100 баллов – оценка «отлично».

Рекомендации

При работе над отдельными темами учебного плана студентам рекомендуется пользоваться отдельными разделами всех учебников по иностранному языку, приведенных в списке основной и дополнительной литературы, т. к. они дополняют друг друга. Учитывая интегральный характер дисциплины, следует при выполнении контрольных заданий, подготовке к зачету и экзамену активно использовать имеющиеся знания по дисциплинам, изучаемым параллельно на втором курсе.

Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты, прежде всего должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях. Особое внимание следует уделить анализу современной системы иностранного языка и позитивно воспринимать приемы коммуникативной и традиционной методики, предлагаемой преподавателем во время

аудиторных занятий. Это во многом облегчит изучение отдельных видов грамматических и лексических особенностей иностранного языка. Особое место в проблеме изучения иностранного языка отводится планированию времени каждого студента. При изучении соответствующих разделов, следует обратить внимание на тот факт, что выполнению домашнего задания следует посвящать не менее 45 минут ежедневно.

Кроме того, следует использовать простые способы оптимизации своего личного времени, а именно:

1. использовать аудиосредства для выработки навыка правильного произношения;
2. сформулировать цели обучения иностранному языку и поступательно решать необходимые задачи, ориентируясь на свои личные мотивы, стимулирующие рост интереса к иностранному языку, без которого современный специалист не может рассчитывать на успешные сценарии развития своей личной карьеры;
3. использовать возможности телефона для запоминания слов и текстов, использовать видео средства для реализации возможности копирования интонации в различных коммуникативных ситуациях и тренировки восприятия иноязычной речи;
4. использовать указанные сайты интернета для участия в бесплатных on-line уроках и тестированиях, а так же для знакомства с периодическими изданиями на изучаемом языке в библиотеках мира;
5. читать ежедневно не менее 1 стр. художественной и научной литературы для расширения личного тезауруса и кругозора как такового.

При выполнении контрольных заданий и самостоятельной работы необходимо освоить методы работы со справочной литературой на бумажных и электронных носителях.

При подготовке к экзамену (зачету) необходимо ориентироваться на составленный терминологический словарь, рекомендуемую литературу, практические задания, проделанные в ходе занятий в аудитории. Рекомендуется выполнение заданий, подобных тем, что были выполнены в ходе занятий.